叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 剧作全集，(plays Complete Edition,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

剧作全集，(Plays Complete Edition,)

第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [iː] - [bʊk] ['əʊnli] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [frʌnt] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['tɑːlˌstɔɪz] [pleɪz] ([kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) .
This e - book only contains the front matter of Tolstoy's Plays (Complete Edition) .
这 e - 书 仅有的 包含 这 正面 事情 的 托尔斯泰的 演出 (完全的 版) .

这本电子书只包含托尔斯泰戏剧全集的前言部分。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pleɪz] [hæv; həv] [biːn] ['pəʊstɪd] [æz; əz] ['seprət] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [iː] -
The individual plays have been posted as separate Project Gutenberg e -
这 个人 演出 有 到过 发布 作为 分离 项目 古腾堡 e -
[bʊks] ;
books ;
图书 ;

这些剧本已作为单独的古腾堡计划电子书发布；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] [tuː; tə] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bʊks] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents] .
they are linked to from this book's table of contents .
他们 是 链接 到 从 这 图书 桌子 的 内容 .

它们与本书目录中的内容有链接。

[frɒm; frəm] ['liːəʊ] ['tɔlstɔi] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [baɪ] ['luːɪs] [ænd; ənd]
From Leo Tolstoy concerning the translation of his works by Louise and
从 狮子座 托尔斯泰 有关 这 翻译 的 他的 作品 经过 路易丝 和
['eilmə] [mɔːd] : —
Aylmer Maude : —
艾尔默 莫德 : —

列夫·托尔斯泰关于路易丝和艾尔默·莫德翻译其作品的信件：——

“ ['betə(r)] [trænz'leɪtəz] ,
“ Better translators ,
“ 更好的 译者 ,

“更好的翻译人员，

[bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði]
both for knowledge of the two languages and for penetration into the
两个都 为了 知识 的 这 二 语言 和 为了 渗透 进入 这
['veri] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [trænz'leɪtɪd] ,
very meaning of the matter translated ,
非常 意义 的 这 事情 翻译 ,

既需要掌握两种语言，也需要深入理解翻译内容的真正含义。

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] .
could not be invented .
可以 不是 是 发明 .

不可能被发明出来。

” ['liːəʊ] ['tɔlstɔi]
” LEO TOLSTOY
” 狮子座 托尔斯泰

列夫·托尔斯泰

[pleɪz]
PLAYS
演出

戏剧

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]
Translated by
翻译 经过

译者

['luːɪs] [ænd; ənd] ['eilmə] [mɔːd]
Louise and Aylmer Maude
路易丝 和 艾尔默 莫德

路易丝和艾尔默·莫德

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
COMPLETE EDITION
完全的 版

完整版

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɒstjʊməs]
INCLUDING THE POSTHUMOUS
包括 这 死后

包括死后

[pleɪz]
PLAYS
演出

戏剧

[fɔːθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
FOURTH IMPRESSION
第四 印象

第四次印象

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[fʌŋk] & ['wægˌnɑːlz] COMPANY1919
FUNK & WAGNALLS COMPANY1919
放克 & 瓦格纳尔斯 COMPANY1919

FUNK & WAGNALLS 公司 1919

[sevn]
vii
七

七

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['liːəʊ] ['tɔlstɔi] ([ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['pɔːtreɪt]) ['frʌntɪspiːs]
Leo Tolstoy (Photogravure Portrait) Frontispiece
狮子座 托尔斯泰 (照相凹版 肖像) 卷首插图

列夫·托尔斯泰（凹版肖像）卷首插画

- [gɪvz] - [ðə; ði] ['paʊdər] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
Matryóna gives Anísya the powders Facing page 12
- 给予 - 这 粉末 面向 页 -

玛特里奥娜把粉末给了阿尼西亚（见第12页）。

[aɪm][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ]['peərənt] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
I'm not ashamed of my parent Facing page 51
我是 不是 羞愧 的 我的 父母 面向 页 -

我并不为我的父母感到羞耻（第51页）

[hɜː(r); hə(r)][bɒks][ɪz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
Her box is full as it is Facing page 53
她 盒子 是 满的 作为 它 是 面向 页 -

她的盒子已经满了，就像第53页对面那样。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][fɪə(r)][men] ?
You tell me not to fear men ?
你 告诉 我 不是 到 害怕 男人 ?

你告诉我不要害怕男人?

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
Facing page 91
面向 页 -

对面页 91

[wel] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [prə'greʃ(ə)n] [ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] ['meɪkɪŋ] ?
Well , dear , and what progression is our business making ?
出色地 , 亲爱的 , 和 什么 进展 是 我们的 商业 制作 ?

亲爱的，那么我们的业务进展如何呢?

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
Facing page 174
面向 页 -

第174页对面

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] !
There , you see !
那里 , 你 看 !

你看!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
You are being made a fool of Facing page 223
你 是 存在 制成 一个 傻子 的 面向 页 -

你被当成了傻瓜，翻到第223页。

[eɪtθ]
viii
八

八

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prefəs] [ɪks]
Preface ix
前言 九

序言 ix

[pleɪz] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ] ['tɑːlˌstɔɪz] [laɪf]
Plays published during Tolstoy's life
演出 已发布 期间 托尔斯泰的 生活

托尔斯泰生前出版的戏剧作品

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] (-) [θriː]
The Power of Darkness (1886) 3
这 力量 的 黑暗 (-) 3

黑暗的力量（1886）3

[ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'stɪlə(r)] (-) -
The First Distiller (1886) 97
这 第一的 蒸馏器 (-) -

第一位酿酒师（1886）97

[fruːts] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] (-) -
Fruits of Culture (1889) 125
水果 的 文化 (-) -

文化的果实（1889）125

['pɒstjʊməs] [pleɪz]
Posthumous Plays
死后 演出

遗作剧

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [kɔːps] -
The Live Corpse 229
这 居住 尸体 -

活尸 229

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] -
The Cause of it All 303
这 原因 的 它 全部 -

一切的起因 303

[ðə; ði] [lait] [ʃaɪnz] [ɪn] ['dɑːknəs] -
The Light Shines in Darkness 321
这 光 闪耀 在 黑暗 -

黑暗中闪耀着光芒 321

[ɪks]
ix
九

九

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , ['tɑːlˌstɔɪz] [fɜːst][ænd; ənd] ['greɪtɪst] [pleɪ] ,
The Power of Darkness , Tolstoy's first and greatest play ,
这 力量 的 黑暗 , 托尔斯泰的 第一的 和 最 玩 ,

《黑暗的力量》，托尔斯泰的第一部也是最伟大的戏剧作品

[wɒz; wəz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz]['fɪfti] - [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
was not written until he was fifty - eight years of age ,
曾是 不是 书面 直到 他 曾是 五十 - 八 年 的 年龄 ,

这本书直到他五十八岁时才写成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] [ɪn] ['rʌʃə] [tɪl] [sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
and it was not allowed to be performed in Russia till some years later .
和 它 曾是 不是 允许 到 是 执行 在 俄罗斯 直到 一些 年 之后 .

直到几年后，这部剧才被允许在俄罗斯上演。

[bəuθ][ðeə(r)][ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] [əˈbrɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [səkˈsesf(ə)l] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [æz; əz]
Both there and elsewhere abroad it was highly successful on the stage , as
两个都 那里 和 别处 国外 它 曾是 高度 成功的 在 这 阶段 , 作为
[wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈkɒmədi] ,
was also the comedy ,
曾是 还 这 喜剧 ,

无论在国内还是国外，这部剧在舞台上都取得了巨大的成功，喜剧也是如此。

[fruːts] [ɒv; əv] [ˈkʌltʃə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [θriː] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] ,
Fruits of Culture , which he wrote three years later ,
水果 的 文化 , 哪个 他 写道 三 年 之后 ,

三年后，他写了《文化的果实》。

[tuː; tə][biː; bi] [pəˈfɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfæməli][ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] .
to be performed by his own family and their friends .
到 是 执行 经过 他的 自己的 家庭 和 他们的 朋友们 .

由他的家人和朋友表演。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈʌðə(r)] [pleɪ] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] , [ðə; ði] [fɜːst] [dɪˈstɪlə(r)] ,
The only other play published during his lifetime , The First Distiller ,
这 仅有的 其他 玩 已发布 期间 他的 寿命 , 这 第一的 蒸馏器 ,

他生前出版的另一部剧作是《第一位酿酒师》，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [piːs] [ɒv; əv][nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)][drəˈmætɪk] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
is a very slight piece of no particular dramatic importance .
是 一个 非常 轻微 片 的 不 特别的 戏剧性 重要性 .

只是一件非常不起眼的小事，没有什么特别重要的情节。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈtempərəns] .
It was written in the cause of temperance .
它 曾是 书面 在 这 原因 的 节制 .

它是为了宣扬节制而写的。

[bɪˈsaɪdz] [ðiːz] , [hiː; hi] [left] [θriː] [ˈʌðə(r)] [pleɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [ɔː(r)] [ˈnɪəli] [ˈfɪnɪʃt] , [wen] [hiː; hi] [daɪd] .
Besides these , he left three other plays finished , or nearly finished , when he died .
除了 这些 , 他 左边 三 其他 演出 完成的 , 或者 几乎 完成的 , 什么时候 他 死亡 .

除此之外，他去世时还留下了三部已经完成或接近完成的剧作。

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [kɔːps] ([wɪtʃ] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz]
The Live Corpse (which in English has also been called The Man who was
这 居住 尸体 (哪个 在 英语 有 还 到过 称为 这 男人 WHO 曾是
[ded]) [ɪz][ðə; ði][wʌn] [best] [əˈdæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .
Dead) is the one best adapted for the stage .
死的) 是 这 一 最好的 改编 为了 这 阶段 .

《活尸》（英文版也称作《死去的人》）是最适合改编成舞台剧的作品。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪˈstɪlə(r)] ,
The Cause of it All is , like The First Distiller ,
这 原因 的 它 全部 是 , 喜欢 这 第一的 蒸馏器 ,

这一切的起因，就像第一蒸馏器一样，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [piːs] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [drɪŋk] .
a short and unimportant piece dealing with the effects of drink .
一个 短的 和 不重要 片 处理 和 这 效果 的 喝 .

一篇篇幅很短、无关紧要的文章，探讨了饮酒的影响。

[ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , [nɒt] [drəˈmætɪkli] [bʌt; bət] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪkli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪz][ðə; ði]
The most interesting , not dramatically but psychologically , of the three is The
这 最多 有趣的 , 不是 戏剧性地 但 心理方面 , 的 这 三 是 这
[lait] [ʃaɪnz] [ɪn] [ˈdɑːknəs] ,
Light Shines in Darkness ,
光 闪耀 在 黑暗 ,

三部影片中最有趣的是《黑暗中的光芒》，这种有趣之处并非在于戏剧性，而在于心理层面。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [steɪt] .
which was left in an unfinished state .
哪个 曾是 左边 在 一个 未完成 状态 .

它被搁置在未完成的状态。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔlstɔi] ['prez(ə)nts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] ,
In it Tolstoy presents his own case ,
在 它 托尔斯泰 礼物 他的 自己的 案件 ,

在书中，托尔斯泰阐述了自己的观点。

[ænd; ənd] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd] [hæz; həz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [biːn]
and deals with the contradiction that existed and has so often been
和 交易 和 这 矛盾 那 存在 和 有 所以 经常 到过

[k'ɒmɛntɪd] [ɒn] ,
commented on ,
评论 在 ,

并探讨了曾经存在且经常被人们提及的矛盾之处。

[bɪ'twiːn] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['θɪəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] .
between practice and theory in his own life and teaching .
之间 实践 和 理论 在 他的 自己的 生活 和 教学 .

在他的生活和教学中，实践与理论缺一不可。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['haɪli] ['kɒmpleks]
For the purpose of the play he greatly simplified his own highly complex
为了 这 目的 的 这 玩 他 非常 简化 他的 自己的 高度 复杂的

[ˌpɜːsə'næləti] ,
personality ,
性格 ,

为了戏剧效果，他大大简化了自己原本非常复杂的人格。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm] [laɪf]
and , though many of the details and characters are drawn from life
和 , 尽管 许多 的 这 细节 和 人物 是 绘制 从 生活

[wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪg'zæktɪtjuːd] ,
with extraordinary exactitude ,
和 非凡的 精确度 ,

而且，尽管许多细节和人物都极其精确地取材于生活，

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːnd] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]
the picture presented is not one which all the people concerned are disposed to
这 图片 呈现 是 不是 一 哪个 全部 这 人们 担心的 是 处置 到

[rɪ'gɑːd] [æz; əz] [kwaɪt] [feə(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
regard as quite fair to themselves .
看待 作为 相当 公平的 到 他们自己 .

呈现在人们面前的景象，并非所有相关人员都愿意认为对自己完全公平。

[eks]
x
x

X

[ðə; ði] [pleɪ] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [klæʃ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːlz] ['tɔlstɔi] [meɪd] [ɒn]
The play presents the terrible clash which resulted from the calls Tolstoy made on
这 玩 礼物 这 糟糕的 冲突 哪个 结果 从 这 呼叫 托尔斯泰 制成 在

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ə'bændən] [ɔːl] ['kʌstəməri] [weɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːt]
himself and on others to abandon all customary ways of life and to start
他自己 和 在 其他的 到 放弃 全部 习惯 方式 的 生活 和 到 开始

[ə'freʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] .
afresh in a new direction .
重新 在 一个 新的 方向 .

该剧展现了托尔斯泰号召自己和他人放弃所有传统的生活方式，重新开始新的生活，由此引发的可怕冲突。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]
In his own case he was never allowed to test the effects of a life of
在 他的 自己的 案件 他 曾是 绝不 允许 到 测试 这 效果 的 一个 生活 的

[ɪk'striːm] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['mænjuəl]['leɪbə(r)] ,
extreme poverty and manual labour ,
极端 贫困 和 手动的 劳动 ,

就他自身而言，他从未有机会体验极端贫困和体力劳动的生活所带来的影响。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['ædvəkeit, 'ædvəkət] ;
such as he advocated ;
这样的 作为 他 倡导者 ;

正如他所倡导的那样；

[nɔː(r)][dɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [huː] [ə'dɒptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [ə'tʃiːv] [mʌtʃ] [sək'ses]
nor did those of his followers who adopted such a life achieve much success
也不 做过 那些 的 他的 追随者 WHO 已采用 这样的 一个 生活 达到 很多 成功

[ˌðeər'ɪn] .
therein .
其中 .

他的追随者中，那些效仿他生活方式的人也没有取得多大成功。

['tɑːlˌstɔɪz] [ɑː'tɪstɪk] [sɪn'serəti] [ɪz] [ɪn'diːd] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
Tolstoy's artistic sincerity is indeed shown by the fact that ,
托尔斯泰的 艺术 诚意 是 的确 所示 经过 这 事实 那 ,

托尔斯泰的艺术诚意的确体现在以下事实中：

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli]
despite his spiritual fervour and his profound conviction that he had really
尽管 他的 精神 热情 和 他的 深刻的 定罪 那 他 有 真的

[faʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] ,
found the road to salvation for mankind ,
成立 这 路 到 救恩 为了 人类 ,

尽管他精神热情高涨，并且深信自己已经找到了人类的救赎之路，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ,
he has not , in this play ,
他 有 不是 , 在 这 玩 ,

在这部剧中，他并没有……

['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] ['kæri] [kən'vikʃənz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
minimised the failure of his efforts to carry convictions to those about him ,
最小化 这 失败 的 他的 努力 到 携带 定罪 到 那些 关于 他 ,

他尽量淡化了自己向身边人传达信念失败的事实。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['eni] ['ʌðə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ə'ʃʊərəns]
or to achieve any other success than that of obtaining an inward assurance
或者 到 达到 任何 其他 成功 比 那 的 获得 一个 向内 保证

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .
that he was fulfilling the will of God .
那 他 曾是 满足 这 将要 的 上帝 .

或者取得除内心确信自己正在履行上帝旨意之外的任何其他成功。

[ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [wʊd] , [nəʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fʊli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt] ,
This assurance would , no doubt , have been more fully indicated in the last act ,
这 保证 会 , 不 怀疑 , 有 到过 更多的 完全 表明的 在 这 最后的 行为 ,

毫无疑问，这种保证会在最后一幕中得到更充分的体现。

[hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] .
had he lived to complete it .
有 他 居住地 到 完全的 它 .

如果他能活到完成它就好了。

['tɔlstɔi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ə; eɪ] [pleɪ] [pə'zesɪz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l]
Tolstoy was well aware of the advantages a play possesses over a novel
托尔斯泰 曾是 出色地 意识到的 的 这 优势 一个 玩 拥有 超过 一个 小说
[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌprɒpə'gændə] ,
as a means of propaganda ,
作为 一个 方法 的 宣传 ，

托尔斯泰非常清楚戏剧作为一种宣传手段比小说具有的优势。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensəʃɪp] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
and but for the existence of the Censorship he would have written
和 但 为了 这 存在 的 这 审查制度 他 会 有 书面
[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .
more for the stage .
更多的 为了 这 阶段 .

如果不是因为审查制度的存在，他本可以创作更多舞台剧作品。

[wen] [ɑ:skt] , [ɪn] - , ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)] [pleɪz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
When asked , in 1892 , whether he would write any more plays , he replied :
什么时候 问 ， 在 - ， 无论 他 会 写 任何 更多的 演出 ， 他 回复 ：

1892年，当被问及是否会继续创作剧本时，他回答说：

“ [ai] [wʊd] [duː; də][səʊ] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] ,
“ I would do so with great pleasure ,
“ 我 会 做 所以 和 伟大的 乐趣 ，

我非常乐意这样做，

[ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [wei] ;
and I even feel a special need to express myself in that way ;
和 我 甚至 感觉 一个 特别的 需要 到 表达 我 在 那 方式 ；

我甚至觉得有必要用那种方式表达自己；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n][ðə; ði]['sensə(r)] [wʊd] [nɒt] [pɑːs] [maɪ] [pleɪz] .
but I feel certain the Censor would not pass my plays .
但 我 感觉 肯定 这 审查 会 不是 经过 我的 演出 .

但我确信审查员不会通过我的剧本。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [haʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][maɪ][æk'tɪvəti] ,
You would not believe how , from the very commencement of my activity ,
你 会 不是 相信 如何 ， 从 这 非常 开始 的 我的 活动 ，

你简直无法想象，从我从事这项活动之初，

[ðæt] ['hɒrəb(ə)l]['sensə(r)] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['tɔ:mentid] [ˌem 'iː] !
that horrible Censor question has tormented me !
那 可怕 审查 问题 有 饱受折磨 我 !

那个可怕的审查问题一直困扰着我！

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wɒt] [ai] [felt] ;
I wanted to write what I felt ;
我 通缉 到 写 什么 我 毛毡 ；

我想写下我的感受；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [felt] [ðæt] [wɒt] [ai] [rəʊt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] ;
but at the same time I felt that what I wrote would not be permitted ;
但 在 这 相同的 时间 我 毛毡 那 什么 我 写道 会 不是 是 允许 ；

但与此同时，我又觉得我写的东西不会被允许发表；

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [ai] [ə'bændənd] [ðə; ði] [wɜːk] .
and involuntarily I abandoned the work .
和 不由自主 我 弃 这 工作 .

于是我不由自主地放弃了这项工作。

[ai] [ə'bændənd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'bændənɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [ə'weɪ] .
I abandoned , and went on abandoning , and meanwhile the years passed away .
我 弃 , 和 去 在 放弃 , 和 同时 这 年 通过了 离开 .

我放弃了，不断地放弃，而岁月却悄然流逝。

” [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
” There is one other matter of some importance on which I must here say a word .
” 那里 是 一 其他 事情 的 一些 重要性 在 哪个 我 必须 这里 说 一个 单词 .

“还有一件比较重要的事情，我必须在这里说几句。”

[nəʊ] [ək'septɪd] ['stændəd] [ɒv; əv] [ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [nems] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [ɪg'zɪstɪd] .
No accepted standard of transliteration for Russian names into English has hitherto existed .
不 公认 标准 的 音译 为了 俄语 姓名 进入 英语 有 迄今为止 存在 .

迄今为止，俄语名字转写成英语还没有公认的标准。

[iːtʃ] ['raɪtə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] .
Each writer has been a law unto himself .
每个 作家 有 到过 一个 法律 到 他自己 .

每个作家都我行我素。

[naʊ] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] ['lɪvəpuːl]
Now , at last , the Liverpool
现在 , 在 最后的 , 这 利物浦

现在，终于，利物浦

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
xi
十一

十一

[skuːl] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['stʌdiz] [hæz; həz] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ə; eɪ] [skiːm] , [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [biː; bi] ,
School of Russian Studies has prepared and privately circulated a scheme , which deserves to be ,
学校 的 俄语 研究 有 准备 和 私下 流通 一个 方案 , 哪个 值得 到 是 ,

俄罗斯研究学院已经拟定并私下传阅了一份方案，该方案值得关注。

[ænd; ənd] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] , ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɒptɪd] .
and is likely to be , generally adopted .
和 是 可能 到 是 , 一般来说 已采用 .

而且很可能会被普遍采纳。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [ɪn] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [plæn] [ai] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ;
It differs in some particulars from the plan I have followed heretofore ;
它 不同 在 一些 细节 从 这 计划 我 有 随后 此前 ;

它与我之前遵循的计划在某些方面有所不同；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]['æŋgləʊ] - ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'dɒpʃn]
but the advantage to Anglo - Russian literature of the general adoption
但 这 优势 到 盎格鲁 - 俄语 文学 的 这 一般的 采用

[ɒv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] [ruːl] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə][pʊt]
of a uniform and authoritative rule will be so great that I hasten to put
的 一个 制服 和 权威性 规则 将要 是 所以 伟大的 那 我 趋 到 放

[maɪ'self][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvəpuːl] [skiːm] ,
myself in accord with the Liverpool scheme ,
我 在 符合 和 这 利物浦 方案 ,

但是，对于英俄文学而言，普遍采用统一权威的规则所带来的好处是如此巨大，以至于我急于让自己与利物浦方案保持一致。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] .
without even waiting for it to be publicly promulgated .
没有 甚至 等待 为了 它 到 是 公开 颁布 .

甚至不等它正式公布。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] [haʊ'evə(r)][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['ɜːlɪə(r)] [pleɪz] [naʊ] [,riː'print, 'riːprint]
The result of so doing however is that in the three earlier plays now reprinted
这 结果 的 所以 正在做 然而 是 那 在 这 三 早些时候 演出 现在 转载

[frɒm; frəm] ['steriətaɪp] [pleɪts] [ðə; ði][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð]
from stereotype plates the transliteration does not quite coincide with
从 刻板印象 盘子 这 音译 做 不是 相当 重合 和

[ðə; ði][plæn] [ə'dɒptɪd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['freʃli] [trænz'leɪtɪd] [pleɪz] .
the plan adopted in the three freshly translated plays .
这 计划 已采用 在 这 三 新鲜的 翻译 演出 .

然而，这样做的结果是，从刻版重印的三部早期戏剧中的音译与新翻译的三部戏剧中采用的方案并不完全一致。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'skrepənsi] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ði] ['ridər] - [kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] .
For this discrepancy I must ask the readers ' kind indulgence .
为了 这 差异 我 必须 问 这 读者 - 种类 放纵 .

对于这一出入，恳请读者谅解。

['eilmə] [mɔːd] .
AYLMER MAUDE .
艾尔默 莫德 .

艾尔默·莫德。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]
Printed in Great Britain by
打印 在 伟大的 英国 经过

英国印刷

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
T . and A . Constable , Printers to His Majesty
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

T. 和 A. Constable，国王陛下的印刷商

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] , ['edɪnbrə]
at the University Press , Edinburgh
在 这 大学 按 , 爱丁堡

爱丁堡大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷